

LLSDL 648

Situations du français en francophonie

Le français en Nouvelle-Calédonie



Approche historique et démolinguistique :

Le français calédonien lié à l'histoire de la colonisation

- **1853** : rattachement de l'archipel à la France

→ Immigrés de tous les horizons :

Populations pénales : forçats – travail à la mine

Populations libres : agriculteurs, fonctionnaires...

→ **Conséquences** : diversité ethnique = diversité linguistique

→ Au départ : français calédonien =

→ français argotique et populaire

→ façonné par les échanges entre forçats de diverses origines et langues

Statuts du français calédonien

- Langue officielle
- Langue véhiculaire entre les communautés
- Au contact de 28 langues kanaks + tahitien, bichelamar (pidgin à base d'anglais), vietnamien, javanais...

Le français calédonien dans les institutions

A l'école :

- institué après la colonisation
- jusqu'en **1984** : obligation de n'enseigner que le français
- Article 11 de la loi no 94-665 du 4 août 1994 : « *La langue de l'enseignement, des examens et concours, ainsi que des thèses et des mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement est le français, sauf exceptions justifiées par les nécessités de l'enseignement des langues et cultures régionales ou étrangères ou lorsque les enseignants sont des professeurs associés ou invités étrangers* ».
- « Français de France » enseigné → langue de prestige

Médias et vie publique :

- Médias écrits ou visuels= français standardisé
- Langue judiciaire = reconnaissance juridique (Ordonnance de Villers Côtteret – 1539)

Français → place centrale en Nouvelle-Calédonie

Echantillon oral :

- Transcription orthographique :

« Je lui ai dit : va te faire foutre, je rentre chez moi, je suis heureuse à Maré, t'as qu'à aller chercher mes sœurs pour travailler pour toi, comme ça parce que comme tu téléphones tout le temps à eux, t'as qu'à leur dire de travailler pour toi, je m'en fous. Il dit : oui mais c'est qui qui va t'acheter si tu travailles pas c'est qui qui va t'acheter des cigarettes ? je lui ai dit : je vais aller jouer à faire la pute pour m'acheter des cigarettes tiens juste pour le faire chier. Et mais je sais pas si tu connais le vieux caldoche qui est en haut là ? »

Lien vers la vidéo : <http://www.youtube.com/watch?v=EgBKKX5v9Tao>

Quelques particularités :

Phonétiques:

- Le morphème /ã/ se prononce souvent /õ/
- prononciation du /r/ particulière (similaire à la prononciation de certains Africains)

Morphosyntaxiques :

- L'article est souvent omis.

Ex : boire mandarine, acheter cigarettes

- Le pronom personnel complément rejeté après le verbe.

Ex : tu téléphones tout le temps à eux --> tu leur téléphones tout le temps

Echantillon écrit :

Extrait de la BD « *La Brousse en folie* »



Quelques particularités lexicales communes à l'oral et à l'écrit :

Peau d'balle = rien, + largement utilisé en Calédonie

Bibiches = lance-pierre

A bloc = pour indiquer une grande quantité, + largement utilisé en Calédonie

Dégomater = dégommer

Tomber en couille = perdre la raison ou tomber en décrépitude

Métros ou zoreilles = Français métropolitains

Avoir un cocotier dans la main = avoir un poil dans la main

En conclusion

- Français calédonien = français familial
→ Norme endogène pour les Calédoniens
- Français de France = Institutions
→ Norme exogène
- Contact des langues = particularités du calédonien
- Langue française vraiment implantée avec son statut de **langue officielle** et de **langue véhiculaire**.